



Natalia Bertelli

Docente e traduttrice Inglese-Spagnolo

Via Gaspare Campo 81
Rovigo IT 45100
Italy

w: +39 3495943047

info@traduzionibertelli.it

My

Company: <http://www.traduzionibertelli.it/>

LinkedIn Profile: <http://it.linkedin.com/pub/natalia-bertelli/26/55/43>

CATALOGO <http://www.slideshare.net/NataliaBertelli1/corsi-gratuiti-per-CORSI:> [impresingleseemarketingperinternazionalizzazione2014](http://www.slideshare.net/NataliaBertelli1/corsi-gratuiti-per-impresingleseemarketingperinternazionalizzazione2014)

Certificazioni

Attestato Corso di perfezionamento in didattica delle lingue straniere, Ca' Foscari (nuove tecnologie applicate alla glottodidattica per lo sviluppo dell'autonomia dello studente)

Inglese

Certificazione: **Trinity College Exam, Level 12 (C2) Semestre presso City College of New York**

Spagnolo

Certificazione: **DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) Nivel Superior (C2) Semestre presso Universidad de Jaén**

Chi sono

Formatrice aziendale Business English, Traduttrice e interprete giurata, titolare Studio Traduzioni Bertelli Rovigo

Supporto le aziende che vogliono ampliare la **rete commerciale all'estero** con servizi di **traduzione e consulenza linguistica**.

- Collaboro con **aziende ed enti di formazione** in qualità di **formatrice linguistica**, proponendo **corsi di lingua inglese di tutti i livelli** e, per aziende che sono orientate all'estero, **corsi di Business English, marketing per l'internazionalizzazione, trattativa efficace in inglese**.
- Tramite il mio studio a Rovigo e provincia fornisco **traduzioni** giurate, traduzioni commerciali, traduzioni **web**, con **asseverazione** e legalizzazione con apostille del testo tradotto.
- Accompagno le aziende a **fiere, convegni e congressi**.

Esperienza professionale - DOCENZA

Provincia di Rovigo, CIFIR Rovigo, Agenfor Rovigo, CNA, Gigroup, Ergon Group

2009 - Present

Marzo 2014: Corso Business English, **Confindustria Rovigo** (40 ore)

Febbraio 2014: corso Business English, **Umanaforma** (30 ore)

Febbraio 2014: corso di inglese base, **Gigroup** (30 ore)

Gennaio-Aprile 2014: corso di **Business English, Ergon Group** (64 ore)

Gennaio 2014: corso inglese per addetto alla logistica, **CNA (60 ore)**

Ottobre 2013: Corso inglese base, **Gigroup** (21 ore)

Settembre-Dicembre 2013: **progetti alternanza scuola-lavoro, Marketing in English**, 30 ore

Settembre-Dicembre 2013: corso **inglese commerciale e promozione per l'estero, CNA (64 ore)**

Aprile 2013: corso inglese commerciale, Centro Servizi per il lavoro **(30 ore)**

Settembre-Dicembre 2012: **corsi inglese livello base-intermedio-avanzato per AGENFOR ROVIGO (one-to-one, 100 ore)**

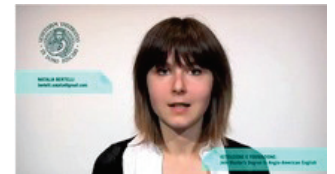
Da Marzo a Dicembre 2012: **corso inglese (A2, one-to-one, micro lingua settore catering), base (gruppo, 50 ore) e progetto alternanza scuola-lavoro per CIFIR ROVIGO**, 5 moduli microlingua inglese **(totale: 110 ore)**

2011: corso di inglese livello B1 **per dipendenti provincia di Rovigo (30 ore)**

2010: **corso annuale di italiano livello base e intermedio per dipendenti azienda Sunedison-Isolux Corsán** (2 gruppi da 15 studenti circa)

2009: **corsi di inglese one-to-one per professionisti presso Just!Venice srl**

Video CV in inglese



Video Curriculum

realizzato dal servizio placement dell'Università Ca' Foscari di Venezia

QRCode VideoCV



Visualizza il mio VideoCV con il telefono o tablet!

IL MIO CATALOGO CORSI

Clicca per visualizzare il mio CATALOGO CORSI 2014

TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

DAL 2008 lavoro come traduttrice e interprete per clienti privati e istituzionali.

TRADUZIONE: tra i miei progetti più importanti segnalo la collaborazione con **Sunedison-Isolux Corsán**, multinazionale del settore fotovoltaico (2010-2012), la collaborazione con il **Tribunale di Rovigo** (traduzione di decreti di giudizio immediato, avvisi di udienza preliminare, notificazioni all'estero), e con la **Polizia Giudiziaria** (traduzione di avvisi di garanzia). Dal 2008 traduco **cataloghi di arte contemporanea**.

INTERPRETARIATO: tra i clienti più importanti segnalo clienti privati (**Sisley**) e istituzionali (**Padova Promex**, azienda speciale della Camera di Commercio di Padova), nonché associazioni culturali (**Festival Internazionale di cortometraggi Ciak Junior**, Treviso, 4 edizioni con delegazione israeliana)

Corsi di perfezionamento

In corso: **Master in Gestione d'Impresa**, Sole 24 Ore

Febbraio 2014: seminario **Il Traduttore e l'internazionalizzazione d'impresa**, Formatore: *Avv. Luca Lovisolo*, Kommunika

Dicembre 2013: seminario **Pagamenti internazionali**, Formatore: *A. Di Meo*, Unindustria Rovigo

Dicembre 2013: corso di **Business Presentations in English**, Formatrice: *Daniela Bassetto*, Padova Promex

Dicembre 2013: corso di web marketing e contabilità, *Polesine Innovazione*

Ottobre 2013: Seminario **nuove tecnologie per l'apprendimento**, *Ca' Foscari*,

Novembre 2012: Corso internazionalizzazione, 32 ore, organizzato da *Padova Promex*

Novembre 2011- Maggio 2012: **Corso di perfezionamento in didattica delle lingue straniere**, *Ca' Foscari* (nuove tecnologie applicate alla glottodidattica per lo sviluppo dell'autonomia dello studente)

Marzo 2012: Seminario mercato della traduzione, *Ca'Foscari*. Aspetti fiscali, traduzione legale, marketing. *Formatori: Simon Turner, Maria Antonietta Ferro*

Novembre-Dicembre 2011: I margini di libertà del traduttore. Un negoziato infinito. (analisi del concetto di fedeltà al testo sorgente con esercitazioni pratiche su testi letterari, di saggistica e scientifici)

Formatrice: *Isabella Blum*

Ottobre 2010, Aprile 2011: Corso di Inglese Giuridico (terminologia dei contratti internazionali con esercitazioni pratiche). Formatrice: *Avv. Serena de Palma*

Partecipo a tutti i corsi di comunicazione, marketing e gestione d'impresa organizzati dalle associazioni di categoria e dalle Camere di Commercio locali.

Istruzione

New York City College

New York City US, United States

2008 - 2009

Anglo-American English, Lingue straniere

Anglo-American Studies for the Alps- Adriatic Region Università Ca'Foscari di Venezia

Ricerca per la tesi presso **City College of New York** (Rapporti tra Stati Uniti e Cuba nei diari delle viaggiatrici americane dell' 800), valutazione **110 e lode**

Università Ca' Foscari di Venezia

Venezia, Italy

2004 - 2007

Diploma di Laurea in Traduzione e Interpretariato, (Traduzione, Interpretazione consecutiva, spagnolo, inglese)

Traduzione e Interpretariato presso l'Università Ca' Foscari di Venezia e ricerca per la tesi presso **Universidad de Jaén** (Spagna) (Terminologia dell'orologeria), valutazione **110 e Lode**.

Privacy

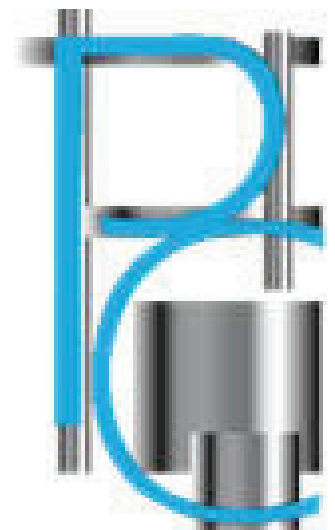
Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/03.

Publicazioni



Progetto Pimms Capital Regione Veneto Coordinamento traduttori

Il mio piccolo orgoglio: un progetto entusiasmante, per la mia Regione.



Europa in Arte, catalogo di arte contemporanea 2008-2009 e 2010-2011

Platinum Collection
Traduzioni di biografie di artisti e recensioni critiche di dipinti di arte contemporanea, da inglese e spagnolo verso italiano